

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе и инновациям
федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего
образования «Кубанский
государственный университет»



М. В. Шарафан

«25» мая 2023 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Одной из социально значимых гуманитарных задач современного когнитивного переводоведения является объяснение функционирования языка в культурной, социальной, политической жизни общества. Но если совокупность таких задач решается на материале разносистемных языков, это придает особую актуальность проводимому исследованию. Проявление антропонимической метафоры в юмористическом дискурсе оригинала может оказаться нивелированным в переводном дискурсе, ослабляя или даже разрушая комический эффект как неотъемлемый компонент авторской интенции.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование и решает важные проблемы, актуальные для ряда направлений современной лингвистики: ономастики, антропонимики, когнитивной

лингвистики, теории художественного текста, теории перевода. Тем самым, не вызывает сомнений **актуальность** работы, состоящая в анализе модели антропонимической метафоры, представленной говорящим именем, прецедентным именем, прозвищным именем, которые формируют антропонимическое когнитивное пространство художественного юмористического дискурса.

Стоит отметить **объект и материал исследования** Кан Синъюнь. Выбранный языковой материал – 270 текстовых фрагментов на русском языке в юмористических рассказах А.П. Чехова и их эквивалентов на китайском языке и 180 текстовых фрагментов на английском языке в юмористических романах П.Г. Вудхауза и их эквивалентов на русском и китайском языках (общий объем проанализированного материала составил 1080 фрагментов текста на трех языках: русском, английском, китайском) – позволяет дать полную исследовательскую картину и представляется репрезентативным и убедительным для обоснования диссертационных положений. Автору удалось убедительно доказать, что в художественном юмористическом тексте и дискурсе антропонимическая метафора, будучи когнитивным феноменом, является воплощением художественного образа, раскрывающего мироощущения автора, его юмористические намерения и интенции, создающего юмористическую атмосферу ситуации общения, отражающего юмористические стереотипы смехового поведения и менталитет народа.

Научная новизна предлагаемой диссертации состоит в том, что описана специфика художественной ономастики и выявлена роль антропонимической метафоры в метафорической картине мира; рассмотрены антропонимические метафорические модели, представленные говорящими именами, прозвищными именами, прецедентными именами; выявлены типы метафорической модели в дискурсе оригинала и определены способы их перевода; разработана и апробирована типология транскультурной модификации моделей говорящего имени, прозвищного имени, прецедентного

имени в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе. Кроме того, применяется комплексная методика, которая, наряду с представительным объемом проанализированного материала, позволяет автору получить достоверные выводы.

В работе подробно рассматриваются работы, связанные с темой данной работы, обозначается тематический спектр материала исследования, формулируются основные понятия, определяются параметры группировки материала. В центре внимания оказывается изучение ономастической и антропонимической метафоры, а также транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе.

Теоретическая значимость диссертации заключается в реализации антропоцентрического подхода к анализу когнитивной антропонимической метафоры в русской, британской, китайской лингвокультурах; в выявлении синергетической природы порождения гармоничного антропонима в переводческом пространстве; в описании когнитивных переводческих стратегий при передаче антропонимической метафоры из дискурса оригинала в дискурс перевода.

Полученные данные вносят вклад в теорию имени собственного, теорию дискурса и текста, теорию когнитивной и антропонимической метафоры, теорию перевода.

Практическая ценность работы состоит в том, что результаты исследования могут применяться в университетских курсах по теории когнитивной метафоры, ономастике, антропонимике, теории юмористического дискурса, а также в лингводидактике при обучении русскому, китайскому, английскому языкам как иностранным).

К числу наиболее значимых достижений диссертанта отнесем следующее:

– введено понятие «транскультурная модификация модели антропонимической метафоры» и обоснована его принадлежность к терминологическим единицам;

– предложена оригинальная научная гипотеза о том, что в ономастическом пространстве юмористического дискурса, где когнитивным маркером комического является модель антропонимической метафоры, в переводном дискурсе происходит ее транскультурная модификация, которая определяет характер юмористического эффекта;

– доказано положение о том, что в результате ментальных и речевых действий переводчика в переводческом пространстве происходит процесс транскультурной модификации исходной модели антропонимической метафоры, что может быть представлено полной реметафоризацией, частичной реметафоризацией, нейтрализацией метафоры, деметафоризацией;

– разработана и апробирована типология транскультурной модификации моделей говорящего имени, прозвищного имени, прецедентного имени в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе;

– проанализирован процесс транспонирования метафорических смыслов говорящего имени, прозвищного имени, прецедентного имени на материале славянского (русского), германского (английского) и сино-тибетского (китайского) языков;

– определены перспективы использования предложенной исследовании модели антропонимической метафоры.

Всё вышесказанное, полагаем, убедительно подтверждает актуальность, новизну и аргументированность исследования Кан Синъюнь.

Заключение диссертации в целом подводит итоги проведенного исследования, предлагая дальнейшие пути развития столь сложной и востребованной тематики, как транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в когнитивном пространстве художественного

юмористического дискурса. Таким образом, можно сказать, что поставленные задачи решены и **положения, выносимые на защиту**, раскрыты.

Диссертацию Кан Синьюнь, посвященную выявлению типов транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском художественном юмористическом дискурсе, отличает единство теоретических установок и комплексного анализа с использованием адекватных лингвистических методов. Однако, как и всякое научное исследование, диссертационная работа Кан Синьюнь не может не вызывать вопросов и требует комментариев.

1. В первом положении диссертационного исследования автор заявляет, что антропонимическая метафора представляет собой речевую реализацию культурно значимого имени собственного, аккумулирующего систему универсально и национально обусловленных ценностей, образов, ассоциаций, выражающих метафорические смыслы и представленных в метафорической картине мира автора. Можно ли говорить о возможности активации аксиологических смыслов в рамках изучаемых единиц при переводе?

2. Можно ли в результате анализа Вашего материала говорить о языковой личности отдельного переводчика и/или смоделировать языковую личность переводчика?

3. Какая ономастическая метафорическая модель в Вашем материале является самой частотной и с чем это связано?

4. Какие дополнительные средства использует переводчик при ослаблении и/или исчезновении юмористического эффекта в целевом дискурсе»? Как в таких случаях достигается юмористический эффект?.

Указанные замечания и дискуссионные вопросы не носят принципиального характера и не снижают научной ценности диссертационной работы, которая вносит определенный вклад в теорию имени собственного, теорию дискурса и текста, теорию когнитивной и антропонимической

метафоры, теорию перевода как в теоретическом, так и в практическом плане. Текст исследования написан хорошим языком, легко и интересно читается. Основные выводы диссертации являются вполне обоснованными, яркие языковые иллюстрации подтверждают высказанные автором теоретические гипотезы.

Работа прошла достаточную апробацию на международных научных и научно-практических конференциях, основные положения и результаты исследования отражены в 9 публикациях, в том числе четырех статьях в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ. Библиографический список диссертации содержит 200 наименований на русском и иностранных языках, список цитируемых источников, приложений. Основной текст диссертации изложен на 193 страницах. Общий объем работы составляет 217 страниц.

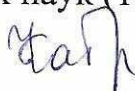
Автореферат в полной мере отражает содержание диссертации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям. Автор диссертации, Кан Синьюнъ, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры английской филологии Катерминой Вероникой Викторовной.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» 24 мая 2023 года, протокол № 11.

Заведующий кафедрой английской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»,
доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),
доцент  Зиньковская Анастасия Владимировна

Профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»,
доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),
профессор  Катермина Вероника Викторовна



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ») Адрес: 350000, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149; тел.: +7 (861) 219-95-01; e-mail: rector@kubsu.ru; веб-сайт: <http://www.kubsu.ru>